

מכרז מס' ש-2022-8 מענה לשאלות הבהרה
אספקת שירותי תרגום עבור המרכז הרפואי ברזילי

להלן מענה לשאלות הבהרה למכרז:

שאלה מס'	סעיף/מפרט	תיאור השאלה	מענה לשאלות
1	סעיף 4.2	מהדורה 6 ו-7 מאילו שנים?	המהדורות הורחבו. נדרש ניסיון מוכח בתרגום מהדורות 5-7 בכל השנים. אין שנה ספציפית בתנאי הסף.
2		במכרז מצוין "שאר המסמכים שצורפו", האם הדוגמא לנהלים, צריך לתרגם משהו מזה?	מספיק תרגום של נוהל אחד: נוהל זיהוי מטופל - חובה לתרגם (אפשרי ללא נספחים). נוהל זיהוי מטופל אלמוני- לא חייב.
3	מסמך ו'	שאלה לגבי "עמוד"- הכוונה לעמוד של 250 מילים בעברית או באנגלית?	הכוונה ל-250 מילים בעמוד, מעברית לאנגלית ולהפך.
4	סעיף 4.1	מבקשים להוריד מתנאי סף שציינתם במכרז את המילים: "לשלושה בתי חולים" מאחר ויש חברות עם ניסיון בתרגום דומה אולם ללא ניסיון עם בתי חולים.	לא מקובל. מדובר בתנאי סף.
5	סעיף 4.2 עד 4.4	מבקשים להוריד מתנאי הסף את הניסיון בבתי חולים מהנימוק האמור שתקף גם לתרגום בע"פ.	לא מקובל.
6	נספח ז' - אמות מידה לתרגום לדוגמא	התבקשנו לבצע תרגום לדוגמא לחומרים המצורפים למכרז בכמות גדולה של למעלה מ-25 יחידות תרגום. ניתן להתרשם מאיכות התרגום גם על ידי תרגום קצר מזה, ולכן נבקש להקל ולקצר את תרגום הדוגמא המבוקש על ידכם.	מקובל, נוהל זיהוי מטופל נספח טו , חובה לתרגם ומהווה תנאי סף. נוהל זיהוי מטופל אלמוני נספח טז , אופציונאלי ולא חובה.
7	נספח ז' - אמות מידה, תרגום לדוגמא	התבקשנו לבצע תרגום לדוגמא לחומרים המצורפים למכרז בכמות גדולה של למעלה מ 25 יחידות תרגום. ניתן להתרשם מאיכות התרגום גם על ידי תרגום קצר מזה, ולכן נבקש להקל ולקצר את תרגום הדוגמא המבוקש על ידכם.	חובה לתרגם את נוהל זיהוי מטופל- ללא הנספחים. נוהל זיהוי מטופל אלמוני- לא חייב.
8	נספח א- דף עזר למשתתף לוחות זמנים	לאור בקשתנו בסעיף 1 ומשום שתשובות להבהרות יישלחו בתאריך 31.05.22, נבקש לדחות את מועד ההגשה, לטובת מתן זמן מספק להכנת דוגמאות התרגום ומסמכי המכרז, לאחר פרסום התשובות על ידכם.	לא ניתן להאריך את מועד הגשת המכרז. הלוחות זמנים סבירים בהתחשב בעובדה שלא נדרשת ערבות הגשה למכרז (רק ביצוע עבור הזוכה)
9	סעיף 4.4 - תנאי סף	נבקש לשנות את התנאי מתעודות תרגום לתעודת תרגום ו/או תעודות השכלה מהתחום הרפואי/הפרא-רפואי וניסיון מקצועי בתחום. הרבה מן המתרגמים המומחים ביותר בתחום אינם בעלי תעודה בתרגום אלא בתחום התמחותם.	מקובל בכפוף לעמידה בתנאי של ניסיון בתרגום של מבדקי אקרדיטציה

שאלה מס'	סעיף/מפרט	תיאור השאלה	מענה לשאלות
10	סעיף 4 - תנאי סף	נבקשכם להכניס לתנאי הסף עמידה בתקן ISO רלוונטיים לתחום התרגום, בייחוד תקן 17100 המסדיר תהליכי עבודה בתחום התרגום. כמו כן נבקשכם לשקול להוסיף לשקלול הניקוד עמידה בתקנים אלו.	לא מקובל.
11	נספח ד' תשקיף משתתף, סעיף 11	הטבלה אינה תואמת לתנאי הסף בסעיף 4.5, בסעיף 11 אנו מתבקשים לפרט 5 בתי חולים, בעוד שתנאי הסף 4.5 מדבר על בית חולים אחד, או באופן כללי תנאי הסף מתייחסים ל-3 בתי חולים. אנא בדיקתכם.	מדובר בטעות סופר. הדרישה הינה ל-3 בתי חולים.
12	מפרט טכני ודרישות חובה, סעיף 4.9 - לוחות זמנים	קשה להתייחס להערכת לוחות זמנים מבלי להתייחס לכמות עמודים או מילים שתישלח לתרגום. יש לחשב את לוחות הזמנים לפי כמות של כ 2500 מילים ליום עבודה למתרגם אחד. חומרים של אקרדיטציה עוברים תהליך של תרגום ועריכה ע"י שני מתרגמים שונים. כלומר, ככלל, 2500 מילים לשני ימי עבודה. כמוכן שניתן להשתמש ביותר ממתרגם אחד ולטפל בכמויות גדולות מאלו, אך יש להתאים את הסעיף ולציין בו היקף כמויות ריאלי.	לוח הזמנים יהיה בהתאם לשיקול דעת במזמין בהתחשב בהיקף התרגום הנדרש.
13	נספח ו' -טופס הצעת מחיר	נבקשכם להוסיף כי המחיר הוא ליום עבודה עבור תרגום עוקב ו/או סימולטני עבור מתרגם אחד .	מקובל.
14	נספח ו' טופס הצעת מחיר	נבקשכם להוסיף כי במידה ויידרש ציוד (אוזניות) לליווי המשלחת, הוא יתומחר בנפרד.	מקובל. במידה ויידרש תרגום סימולטני, הציוד יתומחר בנפרד.
15	נספח ו' טופס הצעת מחיר	נבקשכם לפצל את המחיר לתרגום בנפרד ולעריכה בנפרד על מנת שהשוואה בין ההצעות תהייה ברורה או לחילופין, להדגיש כי המחיר המבוקש הוא עבור תרגום ועריכה על ידי שני מתרגמים ולא על ידי אותו מתרגם. וזאת על מנת שלא יוצגו מחירים על ידי חברות שלוקחות בחשבון רק מרכיב של תרגום ובכך מחיר של חברות שלוקחות בחשבון שני מתרגמים יהיה גבוה יותר.	לא מקובל.
16	עמוד 4	סעיף 4.2- למציע ניסיון מוכח בתרגום מסמכי מדיניות/נהלים של מהדורה 6 או 7 של האקרדיטציה לרבות שימוש בטרמינולוגיה שבספרי הנהלים של JCI לפחות לשלושה בתי חולים.	לא ניתן להסיר את הדרישה למהדורות. מאושרת הרחבה של המהדורות למהדורות 5-7. ניתן שלא להתייחס לשנים המצוינות.

מענה לשאלות	תיאור השאלה	סעיף/מפרט	שאלה מס'
מאושרת הרחבה של המהדורות למהדורות 5-7. ניתן שלא להתייחס לשנים המצוינות.	צמצום למהדורות אלו פוגע בספקים שיש להם ניסיון רב באקרדיטציות בשנים מוקדמות יותר. בנוסף, בתי חולים שעברו אקרדיטציה בשנים 2017-2018 והלאה, לא בהכרח השתמשו במהדורה 6, אלא פעלו לפי גרסאות מוקדמות יותר בקשתנו - להסיר את המגבלה של המהדורות. זה יתן לבית החולים אפשרות להרחיב את מעגל המציעים ואת התחרות. ולנו יאפשר לעמוד בתנאי הסף, יש לנו ניסיון עם כ 10 בתי חולים.	עמוד 4 המשך	16
גובה הערבות הינה בהתאם להוראות תכ"ס. אין אפשרות לשנות את סכומה. יובהר כי מדובר בערבות ביצוע בלבד לזוכה. מציע במכרז לא נדרש לצרף ערבות, רק זוכה בלבד.	10- ערבות (מופיע גם בנספח יא') כבטחון לקיום התחייבויותיו עפ"י ההסכם מסמך יד', יצרף המציע במעמד חתימת ההסכם, וכתנאי להוצאת הזמנת רכש, ערבות בנקאית ו/ערבות מחברת ביטוח לביצוע על סך 15,000 ש"ח אשר תעמוד בתוקף עד 60 ימים לאחר תום תקופת ההתקשרות, על פי הנוסח המופיע במסמך יג. סכום הערבות 15,000 ש"ח זה מאד גבוה מבקשים לבטלו או להקטינו ל 4000 ש"ח.	עמוד 7	17
נוסח הביטוח הינו בהתאם לדרישות חברת הביטוח מטעם בית החולים. שינויים ייבחנו בשלב ההתקשרות עם הזוכה, ובכפוף לאישור חברת הביטוח מטעם המזמין.	בסעיף 13.1 יש רשימה מאד ארוכה של ביטוחים שאינם רלבנטיים לביצוע התרגום. אנו מבקשים להגדיר בדיוק מה נדרש ולא לחייב עשיית ביטוח שלא רלבנטי ובכל מקרה לבטל את ביטוח אחריות מקצועית, במידה ותחשב רלבנטית בעיני המזמין, שכן אנו עוסקים בתרגום, מעבירים מסר משפה לשפה בכתב ובעל פה. הטקסטים שאנו מתרגמים עוברים את פיקוח המזמין, כפי שנרשם במסמכי המכרז.	13- ביטוח סעיף 13.1	18
שיבוב או תחלוף היא זכותו של המבטח לתבוע בשם המבטח את צד שלישי אשר גרם נזק למבטח במקרה שהמבטח שילם למבטח שיפוי בגין נזק זה.	סעיף 13.3 - הספק יוודא כי בכל ביטוחיו, המתייחסים לשירותים נשוא ההתקשרות, ייכלל סעיף ויתור על זכות התחלוף / השיבוב כלפי המזמין ועובדיו (ויתור כאמור לא יחול בגין נזק בזדון). מה זה תחלוף ושיבוב?	סעיף 13.3	19

מענה לשאלות	תיאור השאלה	סעיף/מפרט	שאלה מס'
<p>מקובל בכפוף לתנאי של ניסיון מוכח בתרגום מבדקי אקרדיטציה לפחות ל-3 בתי חולים בנדרש בתנאי הסף.</p> <p>מקובל בכפוף לעמידה בתנאי של ניסיון בתרגום של מבדקי אקרדיטציה</p>	<p>המציע מספק שירותי תרגום ועריכה ע"י לפחות 2 מתרגמים שונים בעלי תעודות תרגום ממוסדות אקדמאיים ובעלי ניסיון מוכח בתרגום ובליטוי וועדות אקרדיטציה של לפחות 5 בתי חולים (הוכחת תנאי סף 4 ה'), יש לצרף קו"ח ותעודות השכלה.</p> <p>יש מתרגמים שלא למדו תרגום באוניברסיטה אך מתרגמים מצוינים ומנוסים, לכן נבקש לבטל את הדרישה לתואר בתחום התרגום.</p> <p>בנוסף, בתנאי הסף כמפורטים בעמ' 4 סעיף 4.4 - ישנה דרישה לניסיון בליטוי 3 בתי חולים בלבד, נבקש בסעיף 11 להשוות את הדרישה ל 3 בתי חולים כמצוין בתנאי הסף.</p>	<p>נספח ד' תשקיף משותף סעיף 11</p>	20
<p>לא מדובר בתרגום סימולטני. מדובר בתרגום עוקב. תרגום סימולטני יידרש רק בהתאם לצורך עם תמחור נפרד לצידוד.</p>	<p>סעיף 4.5 – בתנאי סף למציע ניסיון מוכח בתרגום בע"פ ובכתב של ביקור משלחות אקרדיטציה ללפחות בית חולים אחד לרבות תרגום סימולטני ו/או עוקב של מבדקי אקרדיטציה לשפה האנגלית.</p> <p>נספח ד' – תשקיף משותף. סעיף 12 - למציע ניסיון מוכח בתרגום בע"פ ובכתב של ביקורי משלחות אקרדיטציה ללפחות בית חולים אחד לרבות תרגום סימולטני של מבדקי אקרדיטציה לשפה האנגלית (הוכחת תנאי סף 14)'</p> <p>בכל מבדקי האקרדיטציה התרגום הינו תרגום עוקב. שהמתורגמן צמוד לצוות הבודקים, ומתרגם דבריהם. תרגום סימולטני נעשה בו זמנית עם הדובר עם ציוד ולא נהוג לעשותו בעת תרגום במחלקות, חדרי ניתוח וכו'.</p> <p>(תרגום כזה נעשה בד"כ במליאה או בכנסים עם ציוד מיוחד).</p> <p>אז:</p> <p>א. האם הכוונה היא לתרגום סימולטני עם ציוד הנעשה בו זמנית עם מי שמדבר? (ציוד נייד). עד כה לא נדרשנו לתרגום סימולטני באף בית חולים וזה פוגע בתנאי הסף ומצמצם תחרות.</p>	<p>סעיף 4</p> <p>נספח ד'</p>	21

מענה לשאלות	תיאור השאלה	סעיף/מפרט	שאלה מס'
<p>מקובל</p> <p>מקובל</p> <p>מקובל</p>	<p>ב. אם אין הכוונה לתרגום סימולטני כמפורט בסעיף 1 לעיל, נבקש לבטל בכל המכרז את ההתייחסות לתרגום סימולטני ולשנותו לתרגום עוקב בלבד.</p> <p>ג. כמו כן נא להוסיף את האופציה לתרגום עוקב בסעיף 11 בנספח ד'.</p> <p>ד. במידה ויש הכרח בתרגום סימולטני, יש לציין שהתעריף לא כולל ציוד (נייח או נייד). כמו כן, לציין שהתעריף היומי הוא למתרגם אחד, בתרגום סימולטני נהוג להעסיק שני מתורגמנים המתחלפים כל 20 דקות.</p>	<p>סעיף 4</p> <p>המשך</p>	21
<p><u>הצמצום המקובל:</u></p> <p>חובה לתרגם את נוהל זיהוי מטופל, ללא הנספחים.</p> <p>נוהל זיהוי מטופל אלמוני-לא חייב.</p>	<p>מפרט השירותים- תנאים כלליים, מפרט טכני ודרישות חובה. סעיף ה' + עמוד 17- נספח ז' יש להגיש למכרז דוגמא של תרגום לפי דרישת המרכז הרפואי, באנגלית.</p> <p>התבקשו לבצע תרגום לדוגמא לחומרים המצורפים למכרז בכמות של כמעט 4000 מילים במקור.</p> <p>ניתן להתרשם מאיכות התרגום גם על ידי תרגום קצר בהרבה מזה, ולכן נבקש להקל ולקצר את היקף תרגום הדוגמא המבוקש על ידיכם, ולהסתפק בתרגום "נוהל זיהוי מטופל אלמוני". שגם הוא ארוך דיו (1000 מילים בעברית).</p>	סעיף 14	22
<p>באמות המידה הנוגעת לשביעות רצון יובהר כי תינתן עדיפות בניקוד גבוה יותר (מתוך 10 הנק'י) לתרגומים מתקדמים יותר שבוצעו במהלך השנים 2017-2022.</p>	<p>נספח ד' – תשקיף משותף סעיף 13 –</p> <p>בהתייחס לאמת המידה הנוגעת לשביעות רצון, על המציע לציין בתשקיף שמות של לפחות שלושה (3) מלקוחותיו, לפחות, להם נתן שירות תרגום במהלך השנים 2017 - 2022 בביצוע תרגומים של מסמכים רפואיים, מסמכי מדיניות/נהלים בשפה האנגלית בהיקף כמותי דומה או באופי עבודה דומה למבוקש במכרז. כמו כן על המציע לצרף להצעתו את חוות דעת הלקוחות על שירותו אשר ימולאו על גבי נספח סקר שביעות רצון. כמו כן יש לציין מוסדות שמילאו את הסקר. נבקש להרחיב לשנים מוקדמות כך שיתאים לתנאי הסף החל משנת 2012. נא לתקן זאת גם בנספח ז' - סקר שביעות רצון.</p>	עמוד 13	23
<p>לא ניתן לתת אומדן מראש. ההיקף יינתן בהתאם לדרישה ולצורך.</p>	<p>טופס הצעת מחיר סעיף 5.9 טבלת שפות נוספות- נודה לפירוט היקף בכל שפה (היקף מילים צפוי).</p>	עמוד 16	24

שאלה מס'	סעיף/מפרט	תיאור השאלה	מענה לשאלות
25	עמוד 17	<p>נספח ז' – אמות מידה לבחירת ההצעה וותק - מעל 5 שנים ועד 7 שנים : 3 נק' 7 שנים ומעלה : 5 נק'</p> <p>שנים ומעלה- מה הכוונה, כמה שנים?</p> <p>וותק בעבודה מול בתי חולים אשר עברו אקדיטציה מהדורה 6 או 7 ותרגום שוטף של מסמכים הקשורים בנושא 5 נק' (ניקוד מרבי).</p> <p>נבקש לצמצם את הניקוד לסעיף זה, שכן כפי שתואר לעיל מעט מאד בתי חולים עבדו לפי מהדורה 7, וזה מצמצם תנאי סף. וכמו כן, אין הצדקה מקצועית לדרוש שהמתרגם יהיה בעל ניסיון בתרגום מהדורה 6. ההבדלים מבחינת טרמינולוגיה אינם משמעותיים.</p> <p>ובכלל זה, לתת יותר ניקוד לטובת הוותק והניסיון ופחות עבור מהדורה מסוימת.</p>	<p>הכוונה היא לוותק מעל 5 שנים ועד 7 שנים- 3 נק'.</p> <p>וותק של 7 שנים ומעלה ו- 5 נק'.</p> <p>מאושרת הרחבה של המהדורות למהדורות 5-7.</p> <p>ניתן שלא להתייחס לשנים המצוינות.</p>
26	עמוד 8	<p>סעיף 16, זכות העיון –</p> <p>אנו מבקשים לאפשר עיון בהצעה הזוכה במפגש זום ולא במפגש פרונטלי. אנחנו מבקשים להקל על הטרחה של הנסיעה, ולערוך שיחה בזום בשיתוף מסך או צורה אחרת כפי שמקובל מאוד בתקופה זו.</p>	<p>לא מקובל. עיון במסמכי המכרז מתבצע במשרדי המזמין בלבד.</p>
27	8 הסכם	<p>נבקש להוסיף הבהרה, כי העברת ביצוע התרגום לפריילנסרים מטעם הספק אינה מוגבלת.</p>	<p>מקובל, ובתנאי שהנוהל לא יופץ ללא אישור מראש של המזמין. יובהר כי האחריות לאיכות התרגום הינה של החברה הזוכה בלבד! למזמין לא תהיה כל אחריות כלפי פריילנסרים מטעם החברה.</p>
28	13 הסכם	<p>נבקש כי כל סעד יופעל רק לאחר מתן התראה ואי תיקון ההפרה.</p> <p>נבקש לבטל את הפיצוי המוסכם.</p>	<p>מקובל מתן התראה בטרם הפעלת סעדים.</p> <p>ביטול הפיצוי מוסכם- לא מקובל.</p>

שאלה מס'	סעיף/מפרט	תיאור השאלה	מענה לשאלות
29	סעיף 14.ג הסכם	נבקש כי חובת השיפוי תהיה מותנית בכך שביה"ח יודיע לספק על כל דרישה/תביעה, יאפשר לספק להתגונן כנגדה ולא יתפשר ללא אישורו מראש ובכתב.	כאמור, מקובל מתן התראה בטרם הפעלת סעדים.
30	סעיף 14.ד-ה	נבקש לבטל הסעיפים. לאור התחייבות לשיפוי יש פה פיצוי וחיוב כפול.	לא מקובל
31	16 הסכם	נבקש להוסיף, כמקובל בתחום השירותים, כי הספק לא יהיה אחראי לנזק עקיף ו/או תוצאתי. נבקש כי חובת השיפוי תהיה מותנית בכך שביה"ח יודיע לספק על כל דרישה/תביעה, יאפשר לספק להתגונן כנגדה ולא יתפשר ללא אישורו מראש ובכתב..	ייבחן בהמשך מול חברת הביטוח מטעם המזמין. כאמור, מקובל מתן התראה בטרם הפעלת סעדים.
32	מסמך יא' כתב ערבות וסעיף 10 בעמ' 7	האם יש לספק כתב ערבות עם הגשת המכרז, או רק במידה וזוכים?	ערבות הינה בשלב הזכייה בלבד. אין צורך בערבות הגשה.
33	סעיף 4 עמוד 4 תנאי סף	4.1 למציע ותק מוכח של 5 שנים לפחות שנצבר במהלך השנים 2012-2022 בביצוע תרגומים של מסמכים רפואיים בנושאי איכות ואקרדיטציה בשפה האנגלית לפחות לשלושה בתי חולים. שאלה בנושא זה, האם נוכל לציין חברה כגון: טבע, אשר עברה ביצענו במשך שנים רבות פרויקט ענק בתחום AUDIT ותרגום מסמכים ל AUDIT שנעשה ע"י ה FDA.	לא מקובל. הדרישה הינה לשלושה בתי חולים.

הבהרות נוספות :

1. טופס הצעת המחיר (נספח ו')- התווסף המשפט "יובהר כי המחיר הינו עבור מתרגם אחד".

מחיר בש"ח לא כולל מע"מ	אומדן	מהות השירות
	2000 עמודים לאקרדיטציה. 300 עמודים שוטף שנתי	תרגום ועריכה עמוד אחד עבור הזמנה רגילה (עד 250 מילים בעמוד) תרגום תוך 7 ימי עסקים ממועד העברת הקובץ מהווה 50 נק' מתוך 60 נק'
	120 שעות תרגום לאקרדיטציה.	יום עבודה עבור תרגום עוקב (קונסקוטיבי) (8 שעות) מהווה 10 נק' מתוך 60 נק'. יובהר המחיר הינו עבור מתרגם אחד

2. מצ"ב נוהל התרגום לבדיקה: "נוהל זיהוי מטופל" בקובץ WORD. יש לתרגם את הנוהל עד לעמוד החתימות (עמודים 9-1). ואת נספח 2 המצורף לו באותו קובץ (עמודים 10-13) (נספח 2 "זיהוי מטופל אלמוני" אופציונאלי לתרגום).

3. מועד אחרון להגשת הצעות הינו עד ליום ג' ה-7.6.22 בשעה 12:00 בדיוק. את ההצעות יש להגיש במעטפה סגורה במסירה אישית (אין לשלוח בדואר) בתיבת המכרזים שבמשרדי הנהלה אדמיניסטרטיבית, חדר מס' 2.

תאריך

חתימת הספק

שם הספק